capCROSSplan/Capacities for Cross border planning

|  |  |
| --- | --- |
| **D.T1.3.2** Čezmejni protokol ׀ Határon átnyúló Protokoll | **2021** |

Projekt je v okviru Programa sodelovanja Interreg V-A Slovenija-Madžarska sofinanciran iz sredstev Evropskega sklada za regionalni razvoj.

A projekt az Interreg V-A Szlovénia-Magyarország Együttműködési Program keretében, az Európai Regionális Fejlesztési Alap társfinanszírozásával valósul meg.

# PREAMBULA / ELŐSZÓ

Evropsko ozemlje, ki ga danes poznamo kot prostor, ki zagotavlja prosti pretok oseb in blaga, je rezultat približevalnih mehanizmov in pobud po sodelovanju, ki so jih sredi 20. stoletja prvotno vzpostavile evropske države z namenom vzpostavitve skupnega delovanja in sodelovanja med sosednjimi državami znotraj Evropske gospodarske skupnosti (EGS) in Evropske unije (EU). Svet Evrope (ustanovljen leta 1949) je bil izhodišče transnacionalnega sodelovanja, ki je vzpostavilo pomembno mrežo med nacionalnimi, regionalnimi in lokalnimi oblastmi, ki se je zavezala razvoju in izvajanju mehanizmov za čezmejno sodelovanje, katerega izvajanje je sledilo. / A ma ismert, személyek és áruk szabad mozgását lehetővé tevő, határok nélküli kollektív Európa olyan közelítő mechanizmusoknak és együttműködési kezdeményezéseknek az eredménye, amelyeket az európai országok eredetileg a XX. század közepén alkottak meg a szomszédos országok közötti együttműködés szabályozására az Európai Gazdasági Közösség (EGK) és az Európai Unió (EU) megalapítását megelőzően. Az 1949-ben felállított Európa Tanács volt a transznacionális együttműködések kiindulópontja, ugyanis létrehozott egy olyan fontos hálózatot a nemzeti, regionális és helyi hatóságok között, amely elkötelezett a később is meglévő határon átnyúló együttműködési folyamatok kidolgozása és megvalósítása iránt.[[1]](#footnote-1)

EU, katere zametki segajo v leto 1957, ko je bila podpisana Rimska pogodba, je eden glavnih stebrov, ki se ukvarjajo s procesi čezmejnega sodelovanja na evropski ravni po zgledu Sveta Evrope. To je omogočilo, da se države zavežejo, da bodo spodbujale mehanizme za čezmejno sodelovanje v Evropi in jih institucionalizirale, medtem ko EU te procese podpira z različnimi finančnimi instrumenti za zmanjševanje teritorialnih neravnovesij (s pomočjo Evropskega sklada za regionalni razvoj (ESRR), Evropskega socialnega sklada (ESS) in drugih skladov). Skupno uredbo o razdelitvi skupnostnih skladov, ki daje poseben pomen oviram, ki bi onemogočile to teritorialno ravnovesje, predstavljajo posebne pobude, ki prihajajo s strani skupnosti na teh območjih že od leta 1988. Z izvajanjem takšnih pobud se bo zmanjšala socialno-ekonomska neenakost, hkrati pa se bo povečala učinkovitost distribucije blaga in storitev (upoštevajoč načeli pravičnosti in učinkovitosti) na ozemlju skupnosti. / 1957-ben, a Római Szerződés aláírását követően megalakult Európai Gazdasági Közösség az Európa Tanács nyomdokaiba lépve az egyik legfontosabb pillérré vált a határon átnyúló európai szintű folyamatok fenntartásában. A későbbi folyamatok lehetővé tették az államok elkötelezettségének kialakítását az Európában folyó határmenti együttműködési mechanizmusok előmozdítása és támogatása, valamint ezek intézményesítése érdekében. Mindeközben az EU a területi egyenlőtlenségek csökkentését célzó különféle pénzügyi eszközök révén (Európai Regionális Fejlesztési Alap (ERFA), az Európai Szociális Alap (ESZA) stb.) támogatja, segíti ezeket a folyamatokat. A közösségi források elosztásáról szóló közös szabályozás nagy hangsúlyt fektetett azoknak az akadályoknak az elhárítására, amelyek a már meglévő határmenti kooperációk, és hasonló területi együttműködések kialakítása elé gördülhetnek. A szabályozás 1988 óta segíti a konkrét közösségi kezdeményezések létrehozását ezeken a területeken. E tekintetben ezek a kezdeményezések csökkentik a társadalmi-gazdasági egyenlőtlenségeket, és növelik az áruk és szolgáltatások szabad áramlásának hatékonyságát (a méltányosság és a hatékonyság elve) a közösség területén.

Čezmejno sodelovanje danes lahko opredelimo kot delno institucionalizirano sodelovanje med sosednjimi podnacionalnimi oblastmi ter javnimi in zasebnimi akterji, ki delujejo na različnih straneh meja, glede na naslednje dejavnike: / Ma a határmenti együttműködés a szomszédos, nemzeti szint alatti hatóságok, valamint a nemzeti határon átnyúló állami és magánszervezetek közötti, részben intézményesített együttműködésként határozható meg a következő tényezők szerint:

* ključni akterji čezmejnega sodelovanja so javni organi,
* čezmejno sodelovanje se nanaša na sodelovanje med nacionalnimi in podnacionalnimi oblastmi ter njihovimi javnimi, zasebnimi oz. civilnimi partnerji, in sicer v različnih državah, pri čemer ti akterji v skladu z mednarodnim pravom običajno niso pravne osebe. Zaradi tega ne morejo sklepati mednarodnih pogodb s tujimi oblastmi, posledično čezmejno sodelovanje vključuje neformalne ali »kvazi-pravne« formalne dogovore o sodelovanju med sodelujočimi partnerji,
* po vsej Evropi se je čezmejno sodelovanje razvilo kot orodje za praktično reševanje problemov na najrazličnejših področjih vsakdanjega življenja, ki ponuja široko paleto rešitev za prihajajoče izzive, ki presegajo meje regionalnega razvoja,
* sčasoma čezmejno sodelovanje zajema postopno stabilizacijo čezmejnih odnosov, to je vzpostavljanje skupnih institucij, z namenom skupnega življenjskega prostora.
* A határon átnyúló együttműködés (CBC) fő mozgatórugói a hatóságok,
* a CBC a nemzeti és a nemzeti szint alatti hatóságok, valamint az egyes országokban működő állami szervek, magánszervezetek vagy polgári partnerek közötti együttműködésre utal, ahol a nemzetközi jog szerint ezek a szereplők általában nem jogi személyek, ezért nem köthetnek nemzetközi szerződéseket külföldi hatóságokkal. Következésképpen a CBC informális vagy „kvázi jogi” formális együttműködési megállapodásokat foglal magában a résztvevő partnerek között,
* Európa-szerte a CBC a gyakorlatban történő problémamegoldás eszközeként alakult ki a mindennapi élet számos területén, és a regionális fejlesztés kérdésein túl többféle megoldást is kínál a jövő kihívásaira,
* az idő előrehaladtával a CBC magában foglalja a határon átnyúló kapcsolatok fokozatos megerősödését, azaz a közös intézményi kapacitás fejlesztést, tekintettel a közös élettérre.

V skladu s tem je čezmejno regijo mogoče opredeliti kot obmejno teritorialno enoto, sestavljeno iz organov, ki sodelujejo v pobudah za čezmejno sodelovanje, kot je določeno zgoraj. To pomeni, da čezmejno območje ni razumljeno le kot funkcionalni prostor, temveč kot družbeno-teritorialna enota, opremljena z določeno stopnjo strateške zmogljivosti na podlagi določenih organizacijskih ureditev. Skupno zgodovinsko ozadje, obstoječe funkcionalne povezave in skupnost interesov ustvarjajo predpogoje za diskurzivno razsežnost/dimenzijo čezmejnih regij, ki jih bodo vodile skupne kulturne, etnične in gospodarske prvine. Tako lahko čezmejno sodelovanje pomembno prispeva k temu, da obmejna območja postanejo bolj povezana območja, regionalizira mednarodne odnose ter evropeizira lokalne in regionalne akterje. / Eszerint a határon átnyúló régió meghatározható olyan lehatárolt területi egységként, amely a CBC-kezdeményezésben részt vevő hatóságok fent meghatározott területeiből áll. Ez arra utal, hogy a határon átnyúló területet nemcsak funkcionális térként kell értelmezni, hanem olyan társadalmi-területi egységként, amely adott szervezeti megállapodások alapján bizonyos fokú stratégiai kapacitással rendelkezik. A közös történelmi háttér, a meglévő funkcionális kapcsolatok és közösségi érdekek együtt megteremtik a határon átnyúló régiók diszkurzív dimenziójának feltételeit, amelyeket a „közös” kulturális, etnikai és gazdasági elemek összessége vezérel majd. Ezáltal a CBC nagymértékben hozzájárulhat a határ menti területek koherensebb közösségi tereinek kialakításához, a nemzetközi kapcsolatok regionalizálásához, valamint a helyi és regionális szereplők európaivá válásához.[[2]](#footnote-2)

Sedanji program evropskega teritorialnega sodelovanja INTERREG V-A Slovenija-Madžarska je nadaljevanje procesa sodelovanja, ki se je začel v devetdesetih letih prejšnjega stoletja, potem ko sta obe državi pridobili status pridružene članice EU. Tradicija programov sodelovanja je zbrala dragocene izkušnje na področju teritorialnega sodelovanja, in je dobra podlaga za vzpostavitev skupnih institucij in razvoj dialoga. Ciljno območje (tudi območje upravičenosti financiranja sredstev programov Interreg) zajema skupaj štiri enote na ravni NUTS II in NUTS III (slovenske statistične regije in madžarske županije) – Podravska in Pomurska statistična regija ter Železna županija in Županija Zala. / A jelen európai területi együttműködési program, az INTERREG V-A Szlovénia – Magyarország egy olyan együttműködési folyamat folytatása, amely az 1990-es években indult, miután mindkét ország társult státuszt nyert az EU-ban. Ezen nagy hagyománnyal bíró határon átnyúló együttműködési program értékes tapasztalatokra tett szert a területi együttműködés terén, jó alapot teremtve a közös intézményfejlesztési és párbeszédet folytató fejlesztési folyamatok számára. A programterület (az INTERREG forrásokra jogosult területek is) a következő NUTS III-as régiókat foglalja magában (szlovén régiók és magyarországi megyék): Podravje és Pomurje régiókat, valamint Vas és Zala megyét.

Projekt capCROSSplan, ki ga podpira Program sodelovanja INTERREG V-A Slovenija-Madžarska, je bil razvit za spodbujanje sodelovanja razvojnih organizacij. / Az INTERREG V-A Szlovénia – Magyarország Együttműködési Program által támogatott capCROSSplan projektet azzal a céllal hozták létre, hogy ösztönözzék a fejlesztési szervezetek együttműködését a határon átnyúló regionális együttműködés terén.

# NAMEN / CÉL

Cilj projekta capCROSSplan je povezati ključne akterje v slovensko-madžarski obmejni regiji, ki bi lahko aktivno sodelovali pri razvoju programskega območja. To so akterji, ki lahko s svojimi preteklimi izkušnjami in prihodnjimi aktivnostmi delujejo v smeri povečanja kapacitet na področju strateškega načrtovanja pri širši skupini deležnikov. / A capCROSSplan projekt célja, hogy összekapcsolja a szlovén-magyar határvidék azon kulcsszereplőit, akik aktívan részt vesznek a programterület fejlesztésében múltbeli és jövőbeli tevékenységeikkel, tapasztalataikkal – azaz az érdekelt felek minél szélesebb körének kapacitás növelése a stratégiai tervezés szempontjából.

Glavni namen je vzpostaviti čezmejno regionalno razvojno mrežo, sestavljeno iz razvojnih organizacij na obeh straneh meje (slovenski in madžarski), ki bo omogočila usklajen odziv na trenutne in prihodnje družbeno-gospodarske in okoljske izzive. / A fő megközelítés egy erős, határon átnyúló szervezeti hálózat létrehozása a szlovén-magyar határtérségben, amely a regionális igényeket és lehetőségeket figyelembe véve összehangoltan reagál a jelenlegi és a jövőben felmerülő társadalmi-gazdasági és környezeti kihívásokra, megfelelő kezdeményezéseket és ajánlásokat fogalmaz meg a regionális fejlesztés számára.

Poleg tega si projekt capCROSSplan prizadeva razširiti in poglobiti čezmejno sodelovanje na obmejnem območju s tem, da: / A capCROSSplan projekt további célja a határmenti, határon átnyúló együttműködés erősítése és elmélyítése a következő eszközökkel:

* spodbujanja in aktivira nove zainteresirane in kompetentne deležnike za čezmejno sodelovanje in
* razširi področje čezmejnega sodelovanja v smeri usklajevanja javnih politik na regionalni in lokalni ravni, ob upoštevanju izkušenj, pridobljenih na drugih evropskih obmejnih območjih.
* az új érdekeltek és már kompetens szereplők aktivizálása és további ösztönzése a határon átnyúló együttműködésben és
* a CBC hatályának kiterjesztése a közpolitika regionális és helyi szintű harmonizálása iránt, figyelembe véve a szomszédos és más európai határmenti területek ezzel kapcsolatos tapasztalatait.

# PRAVILA SODELOVANJA / EGYÜTTMŰKÖDÉS KERETE

Podpisniki tega protokola so partnerji projekta capCROSSplan in identificirani ključni deležniki, ki so pomembne organizacije na področju teritorialnega razvoja in strateškega načrtovanja. / Az Együttműködési Protokoll aláírói egyrészt a capCROSSplan projekt partnerei, másrészt a partnerség által bevont kulcsfontosságú érdekeltek, akik a legrelevánsabb szervezetek a területfejlesztés és a stratégiai tervezés területén.

Protokolu se s pristopnimi izjavami priključijo tudi splošni deležniki. / A további, általános érdekeltek bevonása az együttműködésbe a protokollhoz történő csatlakozási nyilatkozat aláírásával történik.

Dolžnosti projektnih partnerjev in ključnih deležnikov: / A projektpartnerek és a kulcsfontosságú érdekeltek kötelezettségvállalásai:

Podpisniki tega protokola / A protokoll aláírói,

* priznavamo pomen čezmejnega sodelovanja med skupnostmi, oblastmi in drugimi organi na obmejnem območju;
* se zavzemamo za izvedbo nadaljnjih ukrepov, s katerimi bo zagotovljeno pospešeno in razvito čezmejno sodelovanje med skupnostmi, oblastmi in drugimi organi na obmejnem območju.
* megerősítik a határon átnyúló együttműködés fontosságát a határ menti közösségek, hatóságok és egyéb szervezetek között;
* kötelezettséget vállalnak, hogy további intézkedéseket hajtanak végre, a határ menti közösségek, hatóságok és más szervezetek közötti határon átnyúló együttműködés biztosítása, elősegítése és fejlesztése érdekében.

Ob upoštevanju preteklih izkušenj, ki kažejo, da sodelovanje med lokalnimi in regionalnimi oblastmi v Evropi omogoča bolj učinkovito izvajanje nalog in prispeva k izboljšanju in razvoju obmejnih regij, smo se dogovorili o naslednjem: / Építve a múltbeli tapasztalatokra, amelyek mutatják, hogy az európai helyi és regionális önkormányzatok közötti együttműködés megkönnyíti a feladataik hatékony végrehajtását, és hozzájárul a határmenti régiók javításához és fejlődéséhez, a következőkben állapodtak meg:

* da se bomo vključili v skupine deležnikov, katerih del so tudi partnerji projekta capCROSSplan, ter se udeleževali sestankov in srečanj,
* da bomo zagotovili vložke in povratne informacije potrebne za analizo obstoječih strategij na obmejnem območju,
* da bomo zagotovili prispevke in povratne informacije o priročniku o metodah vključevanja, ki bo pripravljen v okviru projekta capCROSSplan,
* da bomo zagotovili prispevke za usposabljanja in druge aktivnosti, ki se bodo izvajala v okviru projekta capCROSSplan, in sodelovali v teh aktivnostih, prav tako pa bomo tudi v prihodnje širili znanje med svoje regionalne/lokalne partnerske organizacije ali člane organizacij,
* da bomo sodelovali pri vzpostavitvi in delovanju čezmejne capCROSSplan platforme namenjene strateškemu načrtovanju in
* da bomo zagotovili potrebne človeške in druge vire za izvajanje pobud projekta capCROSSplan in prispevali k trajnosti projektnih rezultatov najmanj v časovnem okviru, na katerega se nanaša ta protokol.
* Az érdekelt felek csoportjainak létrehozása és ahhoz kapcsolódó ülések lebonyolítása a partnerség által, a capCROSSplan projekt releváns szereplőinek bevonásával.
* Inputok és visszajelzések, visszacsatolások biztosítása a határ menti területeken meglévő stratégiák elemzéséhez kapcsolódóan.
* Adatok és visszajelzések biztosítása a capCROSSplan projekt keretében elkészítendő szervezetek bevonásához kapcsolódó kézikönyvbe.
* A capCROSSplan projekt képzésein történő aktív részvétel, valamint a megszerzett ismeretek további megosztása a regionális/helyi partnerszervezetek vagy azok tagjai számára.
* Részvétel a határon átnyúló capCROSSplan platform elindításában és működésében (tapasztalataik, ismereteik megosztásával) a stratégiai tervezés érdekében.
* A capCROSSplan projekt végrehajtásához és az eredményeinek fenntartásához szükséges emberi és egyéb erőforrások allokálása a protokoll időtartama alatt.

Ključni deležniki bodo podpirali zgoraj navedene aktivnosti brez kakršne koli finančne obveznosti. / Az érdekelt felek pénzügyi kötelezettségvállalás nélkül támogatják a fent említett tevékenységeket.

Dolžnosti splošnih deležnikov so opredeljene v pristopnih izjavah. / Az általános érdekelt felek felelősségének kereteit a csatlakozási nyilatkozat határozza meg.

# TRAJANJE PROTOKOLA / A PROTOKOLL IDŐTARTAMA

Z namenom, da bi ohranili trajnost rezultatov projekta capCROSSplan in kar najbolje izkoristili finančno podporo programov Interreg, ostane protokol v veljavi vsaj še pet let po zaključku izvajanja projekta capCROSSplan. / A capCROSSplan eredményeinek fenntartása és az INTERREG pénzügyi támogatásának lehető legjobb felhasználása érdekében az együttműködési protokoll a capCROSSplan projekt végrehajtásának befejezését követően további öt évig marad hatályban.

# POSTOPKI VKLJUČEVANJA / A RÉSZVÉTEL FELTÉTELEI ÉS FOLYAMATA

Projektni partnerji v svoji regiji identificirajo potencialne organizacije oziroma deležnike in jih povabijo k podpisu protokola ali pristopnih izjav (odvisno od njihove vloge v projektu). Projektni partnerji nato zagotovijo, da deležniki v njihovi regiji podpišejo protokol. / A projektben résztvevő partnerek a saját régiójukon belül meghatározzák a lehetséges szervezeteket/érdekelt feleket, majd felkérik őket, hogy aláírásukkal hitelesítsék a Protokollt vagy a csatlakozási nyilatkozatot (a capCROSSplan projektben betöltött szerepüktől függően). Ezt követően a projektpartnerek gondoskodnak arról, hogy a régiójuk érintettjei aláírják a protokollt.

V kolikor projektni partnerji ocenijo, da kateri od podpisnikov protokola v zadostni meri ne izpolnjuje dogovorov predvidenih v protokolu, ga lahko na to opozorijo in pozovejo k aktivnejšemu delovanju, oziroma ga izključijo iz protokola. Izključitev je mogoča ob potrditvi s strani vodilnega partnerja. / Ha a projektpartnerek úgy ítélik meg, hogy a Protokollt aláíró bármelyik fél nem jár el kellőképpen az abban meghatározott rendelkezéseknek megfelelően, akkor kizárhatják az aláírót a megállapodásból. A kizárás a Vezető Partner megerősítésével/beleegyezésével válik érvényessé.

V kolikor kateri od podpisnikov v določenem obdobju ni zmožen izpolnjevati dogovorov predpisanih v tem protokolu, se lahko po odobritvi s strani vodilnega partnerja njegov status da v mirovanje za to določeno obdobje. / Ha az aláírók bármelyike a meghatározott időtartamon belül nem képes betartani a megállapodásban előírt rendelkezéseket, státusza a vezető partner jóváhagyását követően meghatározott időtartamra felfüggeszthető.

Vsak podpisnik lahko ob navedbi razlogov kadar koli odpove ta protokol z obvestilom, naslovljenim na vodilnega partnerja projekta capCROSSplan, to je Razvojno agencijo Sinergija, in sicer na elektronski naslov [sinergija@ra-sinergija.si](mailto:sinergija@ra-sinergija.si). / Bármely aláíró bármikor felmondhatja az aláírt megállapodást a capCROSSplan projekt vezető partnerénél, a Sinergija Fejlesztési Ügynökség címére ([sinergija@ra-sinergija.si](mailto:sinergija@ra-sinergija.si)) megküldött Felmondási nyilatkozattal, a felmondás okának megjelölésével.

K protokolu lahko s podpisom pristopne izjave naknadno, v času opredeljenim v tem protokolu, pristopi vsaka organizacija zainteresirana za delovanje na področju strateškega načrtovanja, ki izrazi interes za to. Pri tem se mora obrniti na vodilnega partnerja in/ali katerega od projektnih partnerjev, s katerimi se dogovorijo o vključitvi. / Bármely, a stratégiai tervezés iránt érdeklődő szervezet csatlakozhat a Protokollhoz a csatlakozási nyilatkozat aláírásával, a jelen Protokollban meghatározott időtartam alatt. A Protokollhoz történő csatlakozáshoz az érdekelt szervezetnek fel kell vennie a kapcsolatot a projekt vezető partnerével vagy a projektben részt vevő partnerek egyikével.

Kontaktne podatke projektnih partnerjev lahko zainteresirane organizacije najdejo na spletni strani oziroma platformi projekta [www.capcrossplan.eu](http://www.capcrossplan.eu). / A projektpartnerek elérhetőségei a projekt weboldalán/platformján találhatók: [www.capcrossplan.eu](http://www.capcrossplan.eu).

Organizacija (polno ime) / Szervezet (teljes név): Szombathely Megyei Jogú Város Önkormányzata

Naslov / Cím: 9700 Szombathely, Kossuth Lajos u. 1-3.

Kontakt (e-mail) / Kapcsolattartó (e-mail): Sütő-Komláti Gyöngyvér

Suto-Komlati.Gyongyver@szombathely.hu

Regija / Régió: Nyugat-dunántúli régió

Oseba odgovorna za sodelovanje v protokolu / A protokoll végrehajtásáért felelős személy:

dr. Nemény András polgármester

Kraj in datum / Hely és dátum: Szombathely, 2021. június …..

Podpis / Aláírás:

**Žig / P.H.**

1. CROSS-BORDER REGIONS IN EUROPE SIGNIFICANCE AND DRIVERS OF REGIONAL CROSS-BORDER CO-OPERATION, Markus Perkmann in European Urban and Regional Studies 10(2): 153–171. [↑](#footnote-ref-1)
2. Europeanization and Sub-national Authorities ,2012, Peter Bursens [↑](#footnote-ref-2)